Porównanie tłumaczeń Psalmów 54:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wyratowało mnie z wszelkiej niedoli I moje oko spojrzało na mych wrogów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo wyratowało mnie z wszelkiej niedoli I niepokonany spojrzałem na mych wrogów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo wybawiło mnie z wszelkiej udręki, a moje oko ujrzało hańbę moich wrogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo z wszelkiej niedoli wyratowało mnie, Tak że oko moje spoglądało z wysoka na nieprzyjaciół moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo ocaliłeś mnie od wszystkich utrapień, a moje oczy ujrzały klęskę moich wrogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto wyrwałeś mnie z wszelkiej udręki i mogę z góry patrzeć na mych wrogów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ono wyzwoliło mnie z wszelkiego ucisku, a oko me napawa się widokiem [upadku] moich wrogów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я очікував того, що мене спасає від малодушности і бурі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Pan ocalił mnie z wszelkiej niewoli, a me oko przyglądało się moim wrogom. |

1. 1) <x>230 59:11</x>; <x>230 112:8</x>; <x>230 118:7</x> [↑](#footnote-ref-2)